

INTRODUCCIÓN

Inés Lozano¹

Universitat Politècnica de València

María Ángeles Jurado-Bravo²

Universidad Rey Juan Carlos

Gitte Kristiansen³

Universidad Complutense de Madrid

Con motivo del 50 aniversario de la Sociedad Española de Lingüística (SEL) tuvieron lugar en Madrid entre los días 5 y 8 de abril de 2022 el L Simposio y el IV Congreso de la Sociedad Española de Lingüística. En el marco de dichos eventos, la Dra. Gitte Kristiansen coordinó una sesión temática titulada ‘La Lingüística Cognitiva y sus aplicaciones’. Esta sesión –la primera dedicada a los estudios de Lingüística Cognitiva dentro de la SEL– tuvo como objetivo dar a conocer el panorama académico en materia de Lingüística Cognitiva en España. El presente volumen, que nace de dicha sesión temática, aporta una perspectiva panorámica de la vertiente no figurativa de la Lingüística Cognitiva en España.

Podemos tomar como uno de los puntales esenciales en el origen de la Lingüística Cognitiva la publicación del monográfico de George Lakoff y Mark Johnson *Metaphors we live by* en 1980. Este libro se gesta en la Universidad de California, en Berkeley (Estados Unidos), en el contexto de los trabajos sobre categorización de nivel básico y prototipos de la psicóloga Eleanor Rosch (1973), los estudios sobre categorización de colores básicos de Paul Kay, inicialmente miembro del departamento de antropología, pero posteriormente del de lingüística, en colaboración con Brent Berlin (profesor de antropología en la Universidad de Georgia) (Berlin y Kay, 1969), y los inicios de la Semántica de Marcos de Charles

1. ilozpal@upv.es.  <https://orcid.org/0000-0001-9170-6233>

2. angeles.jurado.bravo@urjc.es.  <https://orcid.org/0000-0003-1774-5757>

3. gkristia@ucm.es.  <https://orcid.org/0000-0002-7369-0028>

Fillmore (1976), que se había trasladado a Berkeley en 1971. Así, a finales de los 70, la Universidad de California en Berkeley ya se había convertido en un punto de referencia para los enfoques lingüísticos alternativos al generativismo chomskiano. En España, la Lingüística Cognitiva entra en la década de los 80 de la mano de académicos como Enrique Bernárdez, Antonio Barcelona, José Luis Cifuentes Honrubia o Francisco Ruiz de Mendoza, quienes encuentran en la obra de Lakoff y sus colaboradores un marco de análisis del lenguaje que permite arrojar luz sobre cuestiones a las que hasta entonces la lingüística española no había dado respuesta. Este interés se plasma en entrevistas a Lakoff, estancias de investigación en Berkeley y en el comienzo de una producción española de estudios cognitivos sobre el lenguaje.

Adoptar el marco cognitivo en los estudios lingüísticos supuso adoptar nuevos principios. Un ejemplo de ello es que se pasa a entender la gramática como conceptualización y no como una serie de reglas, dado que la gramática surge como extrapolación del uso. En segundo lugar, la noción de categoría comienza a ser tomada como categoría prototípica. En tercer lugar, la metáfora se entiende como algo ubicuo y el conocimiento como estructurado en marcos (*frames*). Finalmente, el lenguaje pasa a concebirse como algo corporeizado y siempre ligado a un contexto.

En la década de los 90, y siguiendo la fundación de la revista *Cognitive Linguistics* en 1990, la Lingüística Cognitiva experimenta un notable desarrollo y surgen nuevas herramientas y modelos, como la Gramática de Construcciones, la Integración Conceptual o el Análisis Colostruccional. Es en esta década también cuando se funda la Asociación Española de Lingüística Cognitiva (AELCO). En 1998, AELCO es la primera asociación nacional de Lingüística Cognitiva, a la que le siguen AFLiCo, en Francia, UK-CLA, en el Reino Unido, SALC, en los países escandinavos, y otras. La intensa actividad de AELCO y su acogida internacional son una clara prueba de la positiva acogida de la Lingüística Cognitiva en España. Prueba de ello fue también el congreso de la Asociación Internacional de Lingüística Cognitiva (International Cognitive Linguistics Association, ICLA), organizado en la Universidad de La Rioja en 2003. Desde su nacimiento, AELCO ha participado activamente en el florecimiento del panorama internacional de Lingüística Cognitiva, fomentando la innovación investigadora y apoyando el desarrollo de nuevas corrientes y la formación de nuevos equipos de investigación en España. AELCO cuenta actualmente con más de 700 seguidores en Twitter, y con una muy activa plantilla de investigadores nacionales y colaboradores extranjeros.

De forma paralela, la Lingüística Cognitiva participa activamente en la producción científica y su publicación a través de canales editoriales como la serie *Applications of Cognitive Linguistics* (ACL) (Mouton de Gruyter), editada por Gitte Kristiansen y Francisco Ruiz de Mendoza, o la revista *Review of Cognitive Linguistics* (RCL) (John Benjamins), editada por Francisco Ruiz de Mendoza bajo el patrocinio de AELCO.

En línea con el objetivo inicial de la sesión temática organizada para la SEL, el presente volumen reúne 13 contribuciones de expertos en distintos aspectos no figurativos de la Lingüística Cognitiva en el panorama español, para así presentar una visión panorámica de las distintas líneas de trabajo en desarrollo en nuestro país.

PRESENTACIÓN DE LAS CONTRIBUCIONES

El presente volumen se divide en cuatro secciones principales. La primera sección está dedicada a la enseñanza de lenguas. Reyes Llopis-García, con su contribución «Compatibilidad de la Lingüística Cognitiva Aplicada con la enseñanza de ELE. Apuntes desde el aula» nos acerca a algunos de los principios clave de la Lingüística Cognitiva, como son los prototipos, la competencia metafórica o la corporeización, y nos ofrece una visión en la que estos conceptos se pueden aplicar con éxito en la elaboración de materiales didácticos y en las clases de Español como Lengua Extranjera (ELE) para crear un aprendizaje motivado basado en el uso de la lengua extranjera.

En esta línea, el artículo titulado «Lingüística Cognitiva aplicada y ELE: Panorámica general y el caso de la tipología semántica», de Alberto Hijazo-Gascón, nos ofrece una visión general de cómo las distintas ramas de la Lingüística Cognitiva se pueden aplicar a ELE y los beneficios que estas aproximaciones producen en la adquisición de estructuras gramaticales o metafóricas de la lengua extranjera, con especial énfasis en contrastes tipológicos en relación al movimiento.

Por su parte, Alejandro Castañeda Castro, en «Metonimia en el uso de determinantes definidos e indefinidos en español. Aproximación descriptiva y aplicación didáctica para el aula de ELE», ahonda en el estudio de los procesos metonímicos presentes en los determinantes españoles y cómo estos procesos se pueden incluir en las explicaciones de ELE. Tras abordar la distinción entre los distintos valores de los artículos españoles y otros determinantes cuantificadores, valora las ventajas de presentar y practicar este aspecto del español con una aproximación cognitiva del tema.

Por último, en esta primera sección, Clara Ureña-Tormo presenta el estudio empírico «La adquisición de locuciones idiomáticas del español LE desde la lingüística cognitiva: estudio de errores frecuentes». En este estudio, se analizan cuatro tipos de errores que cometen los estudiantes de ELE al adquirir varias locuciones idiomáticas en español, a partir de dos propuestas didácticas basadas en la lingüística cognitiva. La autora concluye que ninguno de los dos tratamientos pedagógicos promueve o evita un tipo determinado de errores; sin embargo, una de las propuestas obtiene mejores resultados, por lo que propone ahondar en las posibilidades didácticas que presenta.

La segunda sección está dedicada al estudio de las construcciones. Javier Valenzuela Manzanares y José A. Mompeán González abren esta sección con su trabajo «La gramática de construcciones multimodal: potencial y desafíos», donde relacionan gestualidad y prosodia bajo el marco teórico de la gramática de construcciones. Para ello, presentan diversos casos gramaticales en los que aparecen aspectos multimodales como la prosodia y la gestualidad, y describen cómo la gramática de construcciones incorpora esta información. Finalmente, los autores presentan varios desafíos derivados de la unión de la multimodalidad y la gramática de construcciones.

Mario Serrano-Losada, en «Un paradigma en potencia: los verbos de ascenso evidenciales y admirativos en la historia del inglés», nos presenta dos estudios de caso con tintes diacrónicos para introducirnos en la teoría de la gramaticalización y describe cómo algunos verbos léxicos ingleses han ido cambiando su función hasta convertirse en verbos de elevación.

La tercera sección del volumen se centra en el estudio del léxico. Iraide Ibarretxe-Antuñano, con su artículo «La adquisición adulta y temprana de eventos de colocación en español» investiga cómo hablantes nativos de español de diferentes edades (niños y adultos) y hablantes no nativos de español codifican y categorizan eventos de colocación, concluyendo que los patrones conceptuales que entran en juego en estas estructuras se adquieren a edades tempranas para hablantes nativos de la lengua. Sin embargo, no ocurre lo mismo con los hablantes no nativos de español, para los cuales estos patrones no están presentes.

Daniela Pettersson-Traba, en su estudio titulado «Sobre la interrelación entre lengua y sociedad: la industrialización como motor del cambio semántico en el dominio del olfato», se centra en los adjetivos del dominio del olfato en inglés americano y analiza la relación entre el cambio semántico que estos adjetivos

sufrieron durante la Revolución Industrial y la evolución de la sociedad durante esta época histórica.

Cierra esta tercera sección Inés de la Villa Vecilla, quien con su estudio «La conceptualización de la identidad transgénero en Estados Unidos: un estudio léxico, diacrónico y de corpus» nos presenta desde una perspectiva diacrónica la evolución en el uso y las connotaciones asociadas a tres de los términos más comúnmente utilizados en Estados Unidos para referirse a las personas transgénero en varios contextos sociales.

La última y cuarta sección está dedicada a la traducción. Ana María Rojo López, en «El significado y las emociones en la traducción: aplicaciones de la lingüística cognitiva y la psicología», expone varios estudios empíricos acerca del papel de tres constructos lingüísticos (la noción de marco, la hipótesis del «pensar para traducir» de Slobin y la noción de construcción) sobre la ideología, la personalidad y las emociones del traductor e intérprete.

Por su parte, Paula Cifuentes-Férez y Teresa Molés-Cases, con su artículo «Pensar para traducir. Análisis español/alemán/inglés con estudiantes, profesionales y traducción automática», nos presentan un estudio comparativo sobre la traducción de eventos de movimiento desde el español al alemán y al inglés por parte de dos grupos de traductores con distinto grado de experiencia y un traductor automático. Con ello, exploran si toda la información codificada en los eventos de movimiento se transfiere a la traducción o si, por el contrario, se añade información sobre la Manera.

La sección y el volumen lo cierra el artículo «Cuando (re)traducir significa convertir: prototipos y soteriología protestante en la (re)traducción de textos del inglés al judeoespañol», escrito por Daniel Martín-González. En él, el autor nos presenta un estudio sobre la traducción y retraducción de textos desde el inglés al judeoespañol desde la óptica de la teoría de prototipos, centrándose en los elementos ideológicos introducidos en los textos por parte del traductor.

REFERENCIAS

- Dirven, R., y Ruiz de Mendoza, F. J. (2010). Looking back at 30 years of Cognitive Linguistics, en E. Tabakowska, M. Choiński, y Ł. Wiraszka (Eds.), *Cognitive Linguistics in action. From theory to application and back* (pp. 13–70). Berlín/ Nueva York: Mouton de Gruyter.
- Fillmore, Charles (1976). Frame semantics and the nature of language. In *Annals of the New York Academy of Sciences: Conference on the Origin and Development of Language and Speech 280*, 20–32
- Rosch, Eleanor H. (1973). Natural categories. *Cognitive Psychology* 4(3), 328–350.

Inés Lozano
Departamento de Lingüística Aplicada
Escuela Técnica Superior de Ingeniería del Diseño – ETSID (Edificio 7B)
Universitat Politècnica de València
Camí de Vera, s/n.
46022 – València

María Ángeles Jurado-Bravo
Departamento de Filología Extranjera, Traducción e Interpretación
Facultad de Ciencias de la Educación, Deporte y Estudios Interdisciplinarios
Universidad Rey Juan Carlos
Calle Tulipán s/n.
28933 - Móstoles, Madrid

Gitte Kristiansen
Departamento de Estudios Ingleses: Unidad de Lengua y Lingüística
Facultad de Filología - Edificio A
Universidad Complutense de Madrid
Plaza Menéndez Pelayo s/n.
28040 - Madrid